

**Μηναῖον - ΤΗ ΚΒ' ΙΟΥΛΙΟΥ**

Μνήμη τῆς Ἀγίας Μαρίας τῆς  
Μαгдаληνῆς

**Συμπλήρωμα Μηναίου**

Ἀγία Μαρκέλλα ἡ Χιοπολίτις

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ  
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς  
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ  
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Menaion - July 22**

Memory of Saint Mary Magdalene

**Menaion Supplement**

St. Markella of Chios

**LITURGY**

**Antiphon I. Mode 2.**

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and  
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and  
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** The Lord prepared His throne in  
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·  
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ  
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ  
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν  
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν  
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ  
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall  
praise the Lord while I live; I shall sing to my God  
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God  
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your  
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Χριστῷ τῷ δι' ἡμᾶς, ἐκ Παρθένου  
τεχθέντι, Σεμνὴ Μαгдаληνῇ, ἠκολούθεις  
Μαρία, αὐτοῦ τὰ δικαιώματα, καὶ τοὺς  
νόμους φυλάττουσα· ὅθεν σήμερον, τὴν  
παναγίαν σου μνήμην, ἐορτάζοντες,  
ἀνευφημοῦμέν σε πίστει, καὶ πόθῳ  
γεραίρομεν.

**Antiphon III.**

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

You followed Christ the Lord, \* who was  
born of the Virgin \* for us, and kept His laws,  
\* and you lived by His statutes;\* and thus as  
we celebrate your all-holy memorial, \* Mary  
Magdalene, today with faith we extol you, \* O  
most blessed Saint, and with divine love and  
longing \* we honor your memory. [SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Κανὼν τῆς Μυροφόρου.**

**Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Οὐρανίας ἀψίδος.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Ἀγαπήσασα πρῶτον, τῶν ἀγαθῶν  
αἴτιον, τὸ τὴν ἡμετέραν εὐσπλάγχνως  
φύσιν θεώσαντα, κατηκολούθησας, αὐτῷ  
προθύμως Μαρία, τοῖς αὐτοῦ ὑπέικουσα,  
θείοις προστάγμασι.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ἀγαπήσασα πρῶτον, τῶν ἀγαθῶν  
αἴτιον, τὸ τὴν ἡμετέραν εὐσπλάγχνως  
φύσιν θεώσαντα, κατηκολούθησας, αὐτῷ  
προθύμως Μαρία, τοῖς αὐτοῦ ὑπέικουσα,  
θείοις προστάγμασι.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika (Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode pl. 4.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

**Canon for the Myrrhbearer.**

**Ode iii. Mode pl. 4. You constructed.**

From Menaion - - -

Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]

Mary, you loved the first cause of  
blessings, who in compassion made our  
nature divine, and you followed him  
fervently, obedient to his divine commands.

[EL]

Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]

Mary, you loved the first cause of  
blessings, who in compassion made our  
nature divine, and you followed him  
fervently, obedient to his divine commands.

[EL]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Γεγηθυῖα τὸν τάφον, τοῦ Λυτρωτοῦ  
ἔφθασας, πρώτη κατιδοῦσα τὴν θείαν  
Κόρη Ἀνάστασιν· εὐαγγελίστρια, ὅθεν  
ἐδείχθης βοῶσα· ὁ Χριστὸς ἐγήγερται,  
χεῖρας κροτήσατε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

### **Θεοτοκίον.**

Διασώζει με Λόγος, ὁ σαρκωθεὶς  
Πάναγνε, σοῦ ἐκ τῶν πανάγων αἱμάτων,  
πλούτῳ χρηστότητος, λύων ἀπόφασιν, τῆς  
παλαιᾶς καταδίκης, ὃν ἀπαύστως αἴτησαι,  
σῶσαι τὴν ποίμνην σου.

### **Κανὼν τῆς Μάρτυρος.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ὡδὴ Γ΄. Ἦχος δ΄. Τὴν θείαν ταύτην.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ’ ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Νικᾶται δύναμις ἅπασα, δαιμόνων καὶ  
ἐχθρῶν τῇ ἰσχυρί σου, ὅθεν δεόμεθα τὴν  
νῆσον πᾶσαν περισῶζε, ἡμῶν Μαρκέλλα  
ἐνδοξε, ταῖς πρεσβείαις σου.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ξενίζει πάντας ἀοίδιμε, τὸ ὕδωρ τὸ ἐκ  
πέτρας χεόμενον, ἧ σε ἐδέξατο, καὶ νῦν  
τὸ σῶμα καλύπτει σου, τέρατα καὶ σημεῖα  
τελοῦν ἐκάστοτε.

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

Joyfully you came to the tomb of the  
Redeemer, being the first, O Maiden, to look  
on the divine Resurrection. Therefore you  
were declared herald of the Gospel and cried  
out: Christ has been raised. Clap your hands.

[EL]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

### **Theotokion.**

The Word, O all-pure, who was incarnate  
from your all-pure blood, saves me, with a  
wealth of goodness abolishing the sentence  
of the ancient condemnation. Entreat him  
without ceasing to save your flock. [EL]

### **Canon for the Woman Martyr.**

Menaion Supplement ---

**Ode vi. Mode 4. O godly-minded believers.**

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

Defeated is all the power of \* the demons  
and the enemies by your might. \* Therefore  
we pray to you: \* O Saint Markella the  
glorious, \* save your entire Island from ruin  
by your prayers. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

A rock received you, O famous maid.  
\* It now covers your body. And everyone  
\* is truly filled with awe \* seeing the water  
that pours from it \* performing signs and  
marvelous wonders every day. [SD]

Δόξα.

Ὁ διαρρήξας καὶ σώσας σε, τὴν πέτραν  
ἐκ τοῦ ἄγους ἀμόλυντον, πατρώας μίξεως,  
Θεὸς Μαρκέλλα ἐδόξασε, θαυμάτων  
ἐνεργείαις καὶ ἐμεγάλυνεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ μόνη πάντων βοήθεια, βοήθησον  
ἡμῖν κινδυνεύουσι, καὶ χεῖρα ὄρεξον, καὶ  
πρὸς λιμένα ἐμβίβασον, τῆς σωτηρίας Κόρη  
θεοχαρίτωτε.

Glory.

Markella, God split the rock apart \*  
and saved you from the odious outrage of  
\* paternal intercourse. \* And He has also  
now glorified \* and magnified you, working  
abundant miracles. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O only help of the human race, \* help  
us who are in danger, all-holy Maiden, and  
extend a hand \* and lead us into the harbor of  
\* salvation, O pure Damsel, full of the grace of  
God. [SD]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον. Τῆς Μυροφόρου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.**

Χριστῷ τῷ δι' ἡμᾶς, ἐκ Παρθένου  
τεχθέντι, Σεμνῇ Μαγδαληνῇ, ἠκολούθεις  
Μαρία, αὐτοῦ τὰ δικαιώματα, καὶ τοὺς  
νόμους φυλάττουσα· ὅθεν σήμερον, τὴν  
παναγίαν σου μνήμην, ἐορτάζοντες,  
ἀνευφημοῦμέν σε πίστει, καὶ πόθῳ  
γεραίρομεν.

**Τῆς Μάρτυρος.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος α'. Τῆς ἐρήμου πολίτης.**

Τοῦ Κυρίου τοῖς νόμοις, καὶ τοῖς θείοις  
διδάγμασι, πειθομένη Μαρκέλλα, καὶ  
ἀμέμπτως φυλάττουσα, τὴν βίαν πτοηθεῖσα  
τοῦ πατρός, ὧ Νύμφη ἀκήρατε Χριστοῦ,  
ἐν τοῖς ὄρεσιν ἠυλίζου, ἐν οἷς διώκων  
εὕρισκει καὶ ἐκτείνει σε· δόξα τῷ δεδωκότι  
σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα  
τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

**Κοντάκιον. Ἦχος β'.**

Προστασία τῶν Χριστιανῶν  
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν  
ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἁμαρτωλῶν  
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion. For the Myrrhbearer.**

From Menaion ---

**Mode 1. The soldiers keeping watch.**

You followed Christ the Lord, \* who was  
born of the Virgin \* for us, and kept His laws,  
\* and you lived by His statutes;\* and thus as  
we celebrate your all-holy memorial, \* Mary  
Magdalene, today with faith we extol you, \* O  
most blessed Saint, and with divine love and  
longing \* we honor your memory. [SD]

**For the Martyr.**

Menaion Supplement ---

**Mode 1. As a citizen of the desert.**

Submitting to the laws of the Lord's  
divine teachings, \* you strove to keep them  
blamelessly, O Martyr Markella. \* And  
fearing the violence of your father, \* you  
fled from him and dwelt in the mountains. \*  
Pursuing you he found you and slew you, \*  
O undefiled bride of Christ. \* Glory to Him  
who strengthened you. \* Glory to Him who  
crowned you. \* Glory to Him who works  
healings for all through you. [SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

**Kontakion. Mode 2.**

O Protection of Christians that never fails,  
intercession with the Creator that never fails,  
we sinners beg you, do not ignore the voices  
of our prayers. O good Lady, we implore



ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς  
κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν,  
καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἡ προστατεύουσα  
ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

### Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ὁ Ἀπόστολος

Τῆς Ἀγίας.

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 67.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

**Στίχ.** Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

1Κορ 9:2-12

Ἀδελφοί, ἡ σφραγὶς τῆς ἐμῆς  
ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ. Ἡ ἐμὴ  
ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί.  
Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν;  
Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα  
περιάγειν, ὥς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ  
οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς; Ἡ μόνος  
ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν  
τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; Τίς στρατεύεται ἰδίοις  
ὀψωνίοις ποτέ; Τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ  
ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; Ἡ τίς  
ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς  
ποιμνῆς οὐκ ἐσθίει; Μὴ κατὰ ἄνθρωπον  
ταῦτα λαλῶ; Ἡ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα  
λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ γέγραπται·

you, quickly come unto our aid, when we cry  
out to you with faith. Hurry to intercession,  
and hasten to supplication, O Theotokos who  
protect now and ever those who honor you.

[SD]

### THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

### The Epistle

For the Holy Woman.

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 67.

God is wondrous in His saints. [SAAS]

**Verse:** Bless God in the churches. [SAAS]

The reading is from Paul's First Letter to  
the Corinthians.

1 Cor. 9:2-12

Brethren, you are the seal of my  
apostleship in the Lord. This is my defense  
to those who would examine me. Do we not  
have the right to our food and drink? Do we  
not have the right to be accompanied by a  
wife, as the other apostles and the brothers of  
the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas  
and I who have no right to refrain from  
working for a living? Who serves as a soldier  
at his own expense? Who plants a vineyard  
without eating any of its fruit? Who tends a  
flock without getting some of the milk? Do  
I say this on human authority? Does not the  
law say the same? For it is written in the law  
of Moses, "You shall not muzzle an ox when



"Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα." Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; Ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινα δῶμεν τῷ Εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

**Ἀλληλουῖα. Ἦχος δ'. Ψαλμοὶ 39, 33.**

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. α'.** Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. β'.** Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

Τῆς Ἀγίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**Λου 8:1-3**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, καὶ γυναῖκες τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνὴ, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτά ἐξεληλύθει, καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα καὶ

it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

[RSV]

**Alleluia. Mode 4. Psalms 39, 33.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *I waited patiently for the Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *Many are the afflictions of the righteous.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **The Gospel**

For the Holy Woman.

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

**Lk. 8:1-3**

At that time Jesus went on through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God. And the twelve were with him, and also some women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary, called Magdalene, from whom seven demons had gone out, and Joanna, the wife of Chuza, Herod's steward, and Susanna, and many others, who provided for them out of their means. [RSV]

ἕτεραι πολλαί, αἵτινες δηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

### **Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἀξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 103.**

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ἀλληλούϊα.

### **Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.**

#### **Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθεῖ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

### **ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ τῆς ἁγίας Μυροφόρου καὶ Ἰσαποστόλου Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς, τῆς ἁγίας

### **Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. **[GOA]**

### **Communion Hymn. Psalm 103.**

He makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. Alleluia. **[SAAS]**

### **Hymn after Holy Communion.**

#### **Mode 2.**

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. **[GOA]**

### **THE DISMISSAL**

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, **(local patron saint)**; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy Myrrh-bearer and Equal to the Apostles, Mary Magdalene, the holy and glorious Virgin Martyr Markella of Chios, whose memory we

ἐνδόξου Παρθενομάρτυρος Μαρκέλλης  
τῆς Χιοπολίτιδος, ἧς καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

celebrate, and of all the saints, have mercy  
on us and save us, for He is good and loves  
mankind.

**Fasting Rule**

*Fast Free: All foods allowed.*